

FREMDSPRACHENTEXTE

Petit dictionnaire de la vie scolaire et universitaire

Français-Allemand
Allemand-Français

Von Edwige und Martin Schlapbach

Philipp Reclam jun. Stuttgart

RECLAMS UNIVERSAL-BIBLIOTHEK Nr. 19770

Alle Rechte vorbehalten

Copyright © 2009 Philipp Reclam jun. GmbH & Co., Stuttgart

Umschlaggraphik: Eva Knoll, Stuttgart

Gesamtherstellung: Reclam, Ditzingen. Printed in Germany 2009

RECLAM, UNIVERSAL-BIBLIOTHEK und RECLAMS

UNIVERSAL-BIBLIOTHEK sind eingetragene Marken

der Philipp Reclam jun. GmbH & Co., Stuttgart

ISBN 978-3-15-019770-7

www.reclam.de

Inhalt

Préface · Vorwort	4
Index des abréviations · Verzeichnis der Abkürzungen	6
Index des encadrés · Verzeichnis der Infokästen	8
 Dictionnaire	
Français-Allemand · Französisch-Deutsch	9
Allemand-Français · Deutsch-Französisch	109
 Literaturhinweise · Bibliographie	
Internetadressen · Sitographie	203
	205

Préface

Ce petit dictionnaire se propose d'être un guide pour tous ceux qui se voient confrontés au dédale de la vie scolaire et universitaire, par exemple les participants à un échange, les étudiants Erasmus, leurs professeurs, les étudiants stagiaires et les assistants de français et d'allemand.

Nous avons abordé non seulement la nomenclature administrative, mais encore les aspects non moins négligeables de l'hébergement, de la restauration, des loisirs etc.

Nous nous appuyons entre autres sur des publications existantes telles que *Les mots allemands*¹, *Studieren in Frankreich*², le dictionnaire *Begriffe aus Wissenschaft und Hochschule*³ et la brochure d'information *Universität Paderborn*⁴.

Nous tenons à souligner que nous avons été amenés à actualiser et à compléter un grand nombre d'entrées sans prétendre à l'exhaustivité.

Les traductions proposées sont attestées par la presse spécialisée⁵ et confirmées par les natifs nommés ci-dessous.

Si nous avons choisi de répertorier une certaine quantité de termes entretemps dépassés, c'est qu'ils sont susceptibles d'être évoqués au cours de débats et dans des publications scientifiques.

Remerciements à: Antoine, Michel et Yannick Chabot; Anna-Susan Franke; Rita Hüls; Claire Isnard; Jutta Langenbacher-Liebgott; Josiane Morino-Chabot; Charlotte Perez; Carole Pocheton; Diana Schwieker.

Paderborn/Lippstadt, avril 2009

1 Joseph Barnier / Edmond Delage / Raymond-Fred Niemann, *Les mots allemands*, Paris: Hachette, 1974 [u. ö.].

2 *Studieren in Frankreich*, hrsg. von Dorothee Kováčsházy, Berlin: Centre d'Information et de Documentation Universitaire, 2004.

3 Heinz-Jürgen Vogels, *Wörterbuch Englisch, Französisch, Spanisch. Begrif-*

Vorwort

Dieses kleine Wörterbuch möchte eine Orientierungshilfe sein für alle, die sich in dem Dschungel schulischer und universitärer Termini zurechtfinden müssen, z.B. für Austauschschüler, Erasmusstudenten, deren Lehrer und Professoren, Praktikanten und Fremdsprachenassistenten.

Hierbei sollen nicht nur administrative Begriffe, sondern auch nicht unwesentliche Aspekte des Schul- und Universitätslebens wie Unterbringung, Verpflegung, Freizeitgestaltung etc. berücksichtigt werden.

Bei unserer Arbeit stützen wir uns u. a. auf Publikationen wie *Les mots allemands*¹, *Studieren in Frankreich*², das Wörterbuch *Begriffe aus Wissenschaft und Hochschule*³ und die Informationsbroschüre *Universität Paderborn*⁴.

Dabei ist anzumerken, dass wir viele Einträge aktualisiert und ergänzt haben, ohne einen Anspruch auf Vollständigkeit zu erheben.

Die vorgeschlagenen Übersetzungen sind durch einschlägige Presseveröffentlichungen⁵ belegt und von den unten genannten Muttersprachlern bestätigt worden.

Es wurde auch eine Reihe inzwischen überholter Begriffe aufgenommen, da sie in Diskussionen und auch in neueren Publikationen immer noch verwendet werden.

Für freundliche Unterstützung danken wir: Antoine, Michel und Yannick Chabot; Anna-Susan Franke; Rita Hüls; Claire Isnard; Jutta Langenbacher-Liebgott; Josiane Morino-Chabot; Charlotte Perez; Carole Pocheton; Diana Schwieker.

Paderborn/Lippstadt, im April 2009

fe aus Wissenschaft und Hochschule, hrsg. vom Deutschen Akademischen Austauschdienst, Bielefeld: Bertelsmann, 1999.

4 *Universität Paderborn*, traduction française d'Edwige Schlapbach, Paderborn 1995.

5 Siehe das Literaturverzeichnis / cf. la bibliographie.

Index des abréviations

<i>acr</i>	acronyme <i>m</i> (sigle prononcé comme un mot ordinaire)
<i>ancmt</i>	anciennement
<i>D</i>	n'a pas d'équivalent en France
<i>éc</i>	école (terme du milieu scolaire)
<i>f</i>	féminin
<i>F</i>	n'a pas d'équivalent en Allemagne
<i>fam</i>	familier
<i>fpl</i>	féminin pluriel
<i>itr</i>	intransitif
<i>m</i>	masculin
<i>mpl</i>	masculin pluriel
<i>n</i>	neutre
<i>npl</i>	neutre pluriel
<i>pc</i>	politiquement correct
<i>qc</i>	quelque chose
<i>qn</i>	quelqu'un
<i>univ</i>	université (terme du milieu universitaire)
<i>vx</i>	vieux
≈	correspond à peu près à
►	renvoi <i>m</i>
◆	renvoie à un synonyme
~	remplace l'entrée dans les tournures

Verzeichnis der Abkürzungen

<i>acr</i>	Akronym <i>n</i> (Kürzel, das wie ein zusammenhängendes Wort ausgesprochen wird)
<i>ancmt</i>	ehemals
<i>D</i>	ohne Entsprechung in Frankreich
<i>éc</i>	Wortbedeutung im schulischen Bereich
<i>f</i>	Femininum; weiblich
<i>F</i>	ohne Entsprechung in Deutschland
<i>fam</i>	umgangssprachlich
<i>fpl</i>	Femininum Plural
<i>itr</i>	intransitiv
<i>m</i>	Maskulinum; männlich
<i>mpl</i>	Maskulinum Plural
<i>n</i>	Neutrum
<i>npl</i>	Neutrum Plural
<i>pc</i>	politically correct; politisch korrekt
<i>qc</i>	etwas
<i>qn</i>	jemand
<i>univ</i>	Wortbedeutung im universitären Bereich
<i>vx</i>	veraltet
≈	entspricht etwa
▶	Querverweis <i>m</i>
◆	verweist auf ein Synonym
~	ersetzt das Stichwort in Wendungen

Index des encadrés

dans la partie «allemand-français»: entrée en allemand – texte explicatif en langue française

Bologna-Reform

Kurssystem in der Sek. II

deutsches **Notensystem**

politisch korrekte Sprache

Religionsunterricht

deutsches **Schulsystem**

Verzeichnis der Infokästen

im französisch-deutschen Teil: französisches Stichwort – Erklärung in deutscher Sprache

Académie française

ANR

Réforme de **Bologne**

CNRS

Collège de France

concours

école maternelle

grandes écoles

infirmière scolaire

Institut de France

internats

laïcité

système français de **notation**

politiquement correct

établissements **privés**

rentrée

système **scolaire** français

surveillance

Français-Allemand · Französisch-Deutsch

A

abandon <i>m</i> des études	Studienabbruch <i>m</i>
------------------------------------	-------------------------

abandonner ses/les études	sein/das Studium abbrechen
----------------------------------	----------------------------

abibac <i>m</i>	Abibac <i>n</i> (<i>deutsch-französisches Abitur</i>)
------------------------	---

absences <i>fpl</i>	Abwesenheit <i>f</i> ; Fehlzeiten <i>fpl</i>
~ justifiées	entschuldigte Fehlzeiten <i>fpl</i>
~ répétées	häufige Fehlzeiten <i>fpl</i>
nombre <i>m</i> de journées d'absence: 3	hat an 3 Tagen gefehlt
nombre de demi-journées d'absence: 2	hat 2 halbe Tage gefehlt

absentéisme <i>m</i>	Absentismus <i>m</i> ; häufiges Fehlen <i>n</i> im Unterricht; Schuldistanz <i>fpc</i>
-----------------------------	--

académicien/ne <i>m/f</i>	Mitglied der ► Académie française
----------------------------------	-----------------------------------

académie <i>fF</i> (► <i>encadré</i> système scolaire)	(regionale) Schulaufsichtsbehörde <i>f</i> (<i>Verwaltungseinheit für das gesamte Unterrichtswesen</i>)
--	---

Académie française
(► *encadré*)

accès <i>m</i> en ligne	Zugriff <i>m</i>
acclimatation <i>f</i>	Eingewöhnung <i>f</i>
accompagnement <i>m</i> éducatif	schulische Betreuung <i>f</i>
accorder (une bourse)	(ein Stipendium) gewähren
accréditation <i>f</i> d'une filière / d'un cursus	Akkreditierung <i>f</i> eines Studienganges

L'Académie française / Die Académie française

Die im Jahre 1635 unter Ludwig XIII. von Kardinal Richelieu gegründete *Académie française* besteht aus 40 gewählten Mitgliedern, den *académiciens*, auch *immortels* genannt. Sie wacht über die Reinheit und die Klarheit der französischen Sprache, indem sie die Normen für Wortschatz und Grammatik festlegt. Das von der *Académie française* herausgegebene Wörterbuch hinkt allerdings dem Sprachgebrauch hinterher; zurzeit ist die 9. Auflage in Arbeit. Die schon im 17. Jahrhundert geplante Grammatik erschien erst 1931 und ist lückenhaft; die ursprünglich vorgesehene *Poétique et Rhétorique* ist nie erschienen.

Wenn ein Mitglied der *Académie française* stirbt, wählen die übrigen einen Nachfolger, der vom Staatspräsidenten bestätigt werden muss. Die erste weibliche *académicienne* wurde 1980 aufgenommen.

Unter dem Vorsitz ihres *secrétaire perpétuel* (oder ihrer *secrétaire perpétuelle*) tagen die Mitglieder der *Académie* jeden Donnerstag im Kuppelsaal (*sous la coupole*) des ► *Institut de France* am Quai de Conti in Paris.